

LE RÔLE DU TRADUCTEUR ET DE L'INTERPRÈTE DANS LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRATION RÉGIONALES EN AFRIQUE

Keji, Felix Faniran, PhD
Osun State University, Osogbo
Department of French, Ikire Campus
keji.faniran@uniosun.edu.ng

Résumé

Cette étude vise à examiner le rôle du traducteur et de l'interprète dans la préséance de la sécurité et de l'intégration régionale, surtout, dans toutes facettes des activités humaines. Le Nigéria est entouré par les pays francophones, ceci nous convainc que la traduction et l'interprétation sont les outils fondamentaux au niveau de la sécurité, la résolution du conflit et l'intégration régionale des pays africains. Malgré que les deux concepts existent comme les panacées à la sécurité et l'intégration et aux développements mondiaux, la place de la traduction et de l'interprétation est si vide dans l'église, la mosquée, les rassemblements sociopolitiques, les conférences et les cadres diplomatiques en Afrique. Dans cette étude nous employons la théorie interprétative de Mariamne Lederer et Seleskovich. En effet, les traducteurs et les interprètes emploient les langues comme moyen de communication pour avoir la compréhension et l'intégration mutuelles. Nous sommes sur le point d'examiner le rôle prédominant du traducteur/d'interprète et l'application pratique du rôle en achevant la sécurité et l'intégration régionales. Enfin, certaines recommandations pertinentes sont formulées pour que les traducteurs/interprètes traduisent et interprètent par des initiatives pédagogiques, du professionnalisme et de l'intégration régionale en Afrique.

Mots-clés: Diplomatie, intégration, interprétation, traducteur, sécurité

Introduction

Au niveau sociolinguistique, le rapport entre la langue et la sécurité est intime. L'engagement d'une langue est toujours valable dans la société humaine parce que c'est un moyen de la communication. . La société est inséparable de la langue parce que la langue est un instrument utile dans la société. La traduction et l'interprétation sont des professions très primordiales dans le monde entier. Un traducteur/interprète est différent distinctement du transmetteur d'une langue. Malgré qu'on puisse parler ou écrire une langue, ne veut pas dire qu'on puisse devenir un traducteur ou un interprète. La place de la capacité, la qualification et le don sont souvent nécessaires pour faire une bonne traduction et une bonne interprétation. Surtout, la traduction et l'interprétation sont des instruments de résoudre un conflit et elles sont essentielles pendant la communication interpersonnelle et pendant la guerre.

Selon Chilton, P. (1997:175) “war veterans and experts have inferred that there is no conflict or war outbreak without the use of linguistic act” « Les anciens combattants de la guerre et des experts ont déduit qu'il n'y a pas de conflit ou de guerre sans l'utilisation de l'acte de linguistique.” (Notre traduction). Ceci nous montre que la langue est valable dans toutes les activités humaines, particulièrement, au niveau de la guerre, de la sécurité, de la diplomatie et du développement socioculturel.

Par conséquent, la langue est un outil significatif de la guerre et sa résolution. Également, la traduction et l'interprétation sont des instruments par lesquels la déclaration de guerre est communiquée à d'autres parties. Par exemple, l'exécution de la guerre libérienne a été considérablement réalisée par l'utilisation d'interprètes et de traducteurs pour coordonner toutes les langues des armées provenant de la région de la CEDEAO. Bien que l'ECOMOG fût dominée par les alliés nigériens en termes de population et de ressources économiques, il y avait d'autres pays anglophones et francophones de la région avec des autres langues. En outre, s'il existe des malentendus ou une disparité de communication entre deux parties, des communautés ou des pays, la traduction et l'interprétation peuvent être utilisées pour les résoudre. Cela peut impliquer des langues du corps et de signes. L'expression verbale et non verbale peut être mal comprise ou mal interprétée si les personnes dans un conflit ont du mal à clarifier des problèmes qui ne sont pas bien compris. La plupart des conflits de la société sont tracés à la mauvaise traduction et à une interprétation erronée à la suite d'un choix inapproprié de mot dans la langue utilisée si bien que les coûts et les conséquences sont monumentaux aux parties concernées. La théorie d'interprétation de Lederer et Selescovich déclare qu'il y a l'interprétation dans le discours de l'émetteur par les auditeurs.

S'il y a une guerre en cours, des procédures pour mettre fin aux conflits, ou pendant le processus de cesser les faux, il est tenu d'être des dialogues, des réunions, des séminaires, des conférences et d'autres formes de négociation. Les processus de négociation nécessitent toutefois les services de traducteurs et d'interprètes.

D'après Crystal, D. (1987):

Finally, the ability and willingness to accept and allow peace to reign depends firstly on one's manner of approach towards others. The language use must be such that is acceptable to others. Since there is a relationship between language and thought, therefore communication is the vehicle of thought.

Enfin, la capacité et la volonté d'accepter et d'autoriser la paix à régner, dépend tout d'abord de la manière d'approche des uns envers les autres, l'utilisation de la langue doit être telle qui est acceptable pour les autres. Comme il existe une relation entre la langue et la pensée, la communication est donc le véhicule de la pensée. (Notre traduction)

Pour bien résoudre un conflit ou une guerre, la communication est très importante dans la société. La manière de communiquer avec les autres est aussi pertinente parce que la communication est vraiment le véhicule de la pensée.

Traduction et interprétation : Divergence et convergence

Divergence

Les deux concepts sont toujours attachés à la langue. Parfois, ils créent la compréhension et le malentendu ou l'ambiguïté, peut-être à cause de l'ignorance du peuple qui les emploie. Simplement dit, la traduction est un exercice écrit et l'interprétation est orale. Surtout, il y a assez de temps pour faire achever la traduction mais, l'interprétation a le temps précis. L'interprétation est une activité immédiate et spontanée. Aussi, pour s'engager dans l'interprétation, l'interprète n'a pas de temps pour réfléchir comme il est possible dans la traduction. La traduction peut être faite pendant la période libre.

Mariamne Lederer et Seleskovich (1986) ont fait la théorie d'interprétation. La théorie met un accent sur le concept de l'interprétation dans la traduction. Cela veut dire que les deux concepts sont liées parce qu'on ne peut pas faire la traduction sans faire l'interprétation du message du texte source. Les deux concepts sont des jumeaux au niveau de leurs fonctions. Malgré qu'il y ait la différence entre les deux concepts, ils ont le même but vers la communication et l'entendement dans la société en général.

Convergence

Malgré la divergence entre les deux concepts, ils ont leurs points de convergence. Par exemple, les deux disciplines emploient la langue. Nous faisons la traduction et l'interprétation en employant les langues – langue source et langue cible. Les langues sont importantes dans la pratique de la traduction et de l'interprétation. Egalement, on ne peut pas réaliser de bonne communication et compréhension sans mentionner l'influence de la traduction et de l'interprétation. La langue est un moyen de communiquer et l'entendement et la compréhension dépendent du message qui vient directement de la langue. Les deux disciplines sont les champs d'étude dans les universités du monde.

Sécurité

Le terme « sécurité » est relatif, sa perception dépend de l'individu. La tâche de la protection assure, de droit et des règles, la protection et le soutien du président de la République, des membres du gouvernement et des chefs d'état et la protection des citoyens et des étrangers est vraiment essentielle. Il met en place des dispositifs de protection ou d'accompagnement de sécurité au bénéfice des personnes menacées. Selon Wikipédia (2022), les objectifs de la sécurité sont : La protection des actifs, l'authentification, l'intégrité et la confidentialité. Selon Le Petit Larousse (2005): La sécurité est la situation dans laquelle quelqu'un,

quelque chose n'est exposée à aucun danger, à aucun risque, en particulier à aucun acte d'agression physique, d'accidents, de vol, de détérioration : Cette installation présente une sécurité totale.

Le même dictionnaire définit la sécurité sociale comme : L'ensemble des mesures législatives et administratives qui ont pour objet de garantir les individus et les familles contre certains risques, appelés risques sociaux : ensemble des organismes administratifs chargés d'appliquer ces mesures. (Dans ce sens sécurité prend une majuscule)

Nous pouvons expliquer que la sécurité est un état où les dangers, les menaces et les conditions qui provoquent des dommages d'ordre physique, religieux, psychologique ou matériel sont contrôlés de manière à préserver la santé et le bien-être des individus et de la communauté. C'est une ressource indispensable à la vie quotidienne qui permet à l'individu et à la communauté de réaliser leurs espoirs et leurs aspirations. Selon l'institut national des sante publique du Québec (2019 :1), dans le journal, *Vivre en sécurité, se donner les moyens*. Vol. 15. L'atteinte d'un niveau de sécurité optimal nécessite que les individus, communautés, gouvernements et autres intervenants, créent et maintiennent les conditions suivantes, et ce, quel que soit le milieu de vie considéré :

- un climat de cohésion, de paix sociale et d'équité protégeant les droits et libertés;
- le contrôle des dangers présents dans l'environnement;
- le respect entre les individus de leurs valeurs et de leur intégrité physique, psychologique et matérielle;
- l'accès à des moyens efficaces de prise en charge et de réhabilitation.

Ces conditions peuvent être garanties par des actions sur l'environnement (physique, social, technologique, politique, économique et organisationnel, etc.) et sur les comportements.

Intégration nationale et régionale

Selon Onyeakazi et Ejike (2018):

National integration is mainly the process of bringing the various peoples of different cultural and social backgrounds together in a given social context or polity for their collective interests and good. The classic definition of national integration, according to Weiner (1967), states that "national integration refers specifically to the problem of creating sense of territorial nationality which overshadows – or eliminates – subordinate parochial loyalties.

L'intégration nationale est principalement le processus consistant à réunir les différents peuples de différentes origines culturelles et sociales dans un contexte social ou politique donné pour leurs intérêts et leur bien collectifs. La définition classique de l'intégration nationale selon Weiner (1967) stipule que « l'intégration

nationale se réfère spécifiquement au problème de la création d'un sentiment de nationalité territoriale qui éclipse - ou élimine- les loyautés bornées. (Notre traduction)

Selon la définition de l'intégration nationale, le but principal de maintenir l'intégration est d'avoir paix dans une société ou une communauté donnée.

Médiation

Hatim et Mason (1997:147) définissent le terme médiation comme « the extent to which translators intervene in the transfer process, feeding their own knowledge and beliefs into their processing of a text. » Hatim et Mason (1997:147) définissent le terme médiation comme « la mesure dans laquelle les traducteurs interviennent dans le processus de transfert, communiquant leurs propres connaissances et croyances dans le traitement d'un texte » (Notre traduction). Cela nous convainc que la médiation englobe le processus de transfert de connaissance et la communication.

Cependant, comme le souligne Katan (1999 :420) "The beliefs we are concerned with are not those of a mediator's (ethical or ideological) position rather beliefs about the (communicative) needs inherent between texts and their readers" « Les croyances qui nous intéressent ne sont pas celles d'une position (éthique ou idéologique) de médiateur, mais plutôt des croyances sur les besoins (de communication) inhérents entre les textes et leurs lecteurs » (Notre traduction)

Ainsi, parmi les trois approches de la traduction culturelle identifiées par Katan (2012) « traduire à partir des cultures », « traduire pour les cultures » et « traduire entre les cultures » (emphase originale), celle qui est pertinente pour la traduction en tant que communication interculturelle est la troisième, car elle « tente de concilier les différences » en négociant des niveaux de tolérance.

La relation entre la langue utilisée dans la traduction et l'interprétation est très résiliente. Cela peut conduire à l'escalade du conflit et à l'insécurité. James S. Holmes (2007: 1) soutient cette affirmation que:

Paradoxically, while it is widely recognised that translation and interpretation are sites of conflict, the prevailing view of the roles of the translator and the interpreter seems to remain one of negotiation and neutral mediation, which entails a number of manageable risks, but are performed from a position of in-between.

Paradoxalement, s'il est largement reconnu que la traduction et l'interprétation sont des lieux de conflit, la vision dominante des rôles du traducteur et de l'interprète semble rester celle de la négociation et de la médiation neutre, qui comporte un certain nombre de manœuvres gérables, mais qui sont exécutées d'une position d'entre-deux. (Notre traduction)

La théorie interprétative de Seleskovich, D. and Lederer, M.

Selon la théorie interprétative, le processus de traduction se catégorise en trois étapes : compréhension, déverbalisation et reformulation ou réexpression. De plus, la déverbalisation assume un rôle essentiel entre la compréhension et la reformulation. La théorie interprétative est d'abord développée sur la base de la pratique empirique et de l'observation de l'interprétation. La traduction orale se prête mieux que la traduction écrite à un examen détaillé du processus cognitif de la traduction. La parole orale est évanescence, ses sons disparaissent instantanément, mais le sens demeure. Les formulations des interprètes dans une autre langue montrent bien que le sens est la conséquence de la compréhension, elle-même constituée de deux éléments: les significations langagières conceptualisées et les compléments cognitifs. La théorie interprétative a donc commencé par l'étude de la traduction orale, en se concentrant sur la compréhension. Cependant, les traducteurs en exercice et les spécialistes de la traduction ont reconnu la validité de la théorie de la traduction écrite et l'ont étendue à l'étude de textes pragmatiques, techniques, mais aussi littéraires. La théorie interprétative toujours insiste sur le fait que, bien que la plupart des mots soient polysémiques dans les systèmes linguistiques, ils perdent leur polysémie dans un contexte donné ; il en est de même de l'ambiguïté du discours dès lors que les lecteurs apportent au texte les connaissances extralinguistiques pertinentes nécessaires. De toutes les différentes significations possibles d'un mot, une seule est apparente lorsqu'elle est utilisée dans un texte. Dans le même temps, toute ambiguïté est exclue lorsque des connaissances pertinentes se combinent avec des significations de mots contextuels, résultant en un sens ad hoc. Encore une fois, cette affirmation a été corroborée par divers chercheurs.

La théorie interprétative ajoute un élément supplémentaire, la déverbalisation, à la compréhension et à la reformulation : les deux étapes de traduction habituellement décrites : la plupart des sons ou des signes graphiques disparaissent dès que la compréhension s'installe des faits, des notions, des événements véhiculés par des mots, mais nous ne gardons pas ces mots dans notre mémoire.

Rôle de traducteur et d'interprète

Cette étude vise à examiner le rôle des traducteurs et des interprètes humains dans le maintien de la paix et la tranquillité dans toutes les facettes des activités humaines. Depuis des siècles, la traduction et l'interprétation sont devenues un instrument de résolution des conflits dans les églises, les mosquées, les rassemblements sociopolitiques, les conférences et les positions diplomatiques. Il est essentiel de noter qu'elles sont des antidotes à la paix et au développement mondiaux ; en effet, les traducteurs et les interprètes utilisent les langues comme moyen de communication globale pour maintenir la compréhension et la compréhension mutuelle. Il est également pertinent de noter que les traducteurs et les interprètes peuvent se trouver dans des positions d'agents de réconciliation, en particulier dans une société multilingue et en ce siècle actuel. Dans cette étude, des

tentatives ont été faites en discutant le concept de traduction et d'interprétation (convergence et divergence) et celui de traducteur et d'interprète. Nous sommes sur le point d'examiner le rôle prédominant des traducteurs/interprètes et l'application pratique de leur rôle. Certaines recommandations pertinentes sont faites pour des poursuites de traduction efficaces pour la pédagogie, le professionnalisme et les initiatives de paix mondiales. Les rôles sont discutés comme suivent :

Communication mutuelle

Le premier rôle du traducteur et de l'interprète est au niveau de la communication. Le traducteur et l'interprète font la traduction/l'interprétation pour faire communiquer aux lecteurs ou à l'auditoire. Le traducteur et l'interprète font leurs activités pour la communication mutuelle. Le but de la communication est de faire la compréhension ou la conception entre le locuteur qui envoie le message et l'auditeur qui reçoit le message du communicateur. Quand il n'y a pas de bonne communication, la communication devient mauvaise, ceci peut convoquer l'insécurité. Dans la communication, si les auditeurs ne peuvent pas comprendre les communicateurs, ceci peut mener au manque de l'unité et le manque de paix dans la société. À part le rôle de communication, le traducteur et l'interprète font la traduction et l'interprétation pour avoir beaucoup d'audiences. Le document traduit ou l'interprétation qu'on fait est pour certains gens dans la société. Et, la société doit accepter la traduction et l'interprétation du traducteur/interprète. L'exercice de la traduction et de l'interprétation est spécifique parce que le traducteur/l'interprète a la disposition sociale d'avoir les audiences spécifiques.

Le cadre religieux

La traduction et l'interprétation sont célèbres au cadre religieux – l'église et la mosquée. Dans l'église aujourd'hui, nous remarquons qu'il y a beaucoup d'interprètes/traducteurs. La plupart des traducteurs et des interprètes ne sont pas professionnels mais, leurs activités dépendent de leurs dons et leurs talents. Parfois, il y a la confusion au niveau de la traduction et de l'interprétation dans l'église et dans la mosquée. De plus, le traducteur et l'interprète jouent un rôle très essentiel à l'église et parfois, dans la mosquée. Nous pouvons remarquer le rôle de Bishop Ajayi Crowther qui a traduit La Sainte Bible de l'Hébreu à la langue yoruba. Sans lui, nous n'avions pas pu la traduction de La Sainte Bible en yoruba. Il est vrai qu'Ajayi Crowder n'a pas employé le yoruba standard dans sa traduction, mais, au mieux, nous pouvons comprendre son intention à sa communication. Les journaux religieux peuvent traduire à une autre langue par le traducteur et ceci peut aider les lecteurs. Dans certaines églises, il y a toujours des interprètes et des traducteurs ; les interprètes et les traducteurs traduisent le discours ou le message des pasteurs. La plus commune dans les églises est l'interprétation. La plupart des interprètes et traducteurs dans les églises ne sont pas bien formés à l'interprétation.

Egalement, dans la mosquée, c'est clair comme l'eau de roche que les musulmans doivent avoir le traducteur et l'interprète. La langue arabe est toujours la langue des musulmans et nous constatons que tous les musulmans ne comprennent pas la langue. On doit avoir le traducteur et l'interprète. Il y a aussi le Dadani, dont le rôle est de mettre l'accent sur la communication d'Iman. Dans la doctrine Islamique, l'interprète s'appelle « mufasiru »

Les établissements

Au niveau de différents établissements en Afrique, le rôle du traducteur et de l'interprète est très important. Plusieurs établissements en Afrique ne sont pas reconnus à cause de mauvaise communication parmi les ouvriers. Par exemple, il y a une compagnie au Burundi, APICE LIMITED, nous avons traduit sa constitution du français à l'anglais. Cela nous a donné beaucoup d'argent. Et aussi, nous avons traduit leurs documents de réunion à l'anglais parce qu'il y a des membres qui ne comprennent pas le français. Les fonctions du traducteur et de l'interprète sont très multidimensionnelles parce qu'ils reflètent toujours dans tous aspects des activités quotidiennes.

Frontières

Le traducteur et l'interprète sont indispensables dans les frontières des pays mondiaux. Dans les différentes frontières en Afrique et dans le monde entier, le dialogue est un exercice majeur dans lequel les gens s'engagent. C'est l'un des outils de résolution des conflits. Dans les frontières, il y a beaucoup de crises, parmi les policiers, les agents de l'immigration, les douaniers, les passagers, les voyageurs, les agents des impôts, les garçons et les filles de gangs. La plupart du temps, leurs frontières sont chaotiques. Ceci est le résultat d'un manque de compréhension, de palabres de communication et d'une mauvaise interprétation. La place du langage ne saurait être surestimée dans le temps ; c'est la raison pour laquelle la maîtrise de la langue doit être une priorité pour les travailleurs et autres fonctionnaires aux frontières. Les questions frontalières ne peuvent pas être résolues sans le choix approprié des mots et leurs interprétations. Le Nigéria est vraiment entouré par les pays francophones, mais, il y a beaucoup de crises qui se passent dans les frontières du Nigéria. Il y a le vol, l'insécurité, le conflit social, le malentendu, le tumulte, l'émeute et le désordre, etc. Les pays frontaliers du Nigéria sont le Bénin à l'Ouest, le Niger au Nord, le Tchad au Nord-est et le Cameroun à l'Est. Dans chaque frontière, nous avons besoin de traducteur et d'interprète pour résoudre le conflit et pour maintenir la paix et la tranquillité de la société.

La société

Selon la théorie interprétative, la traduction est faite en mettant l'accent sur la compréhension, la reverbération et la reformation ou la réexpression. Ceci nous montre qu'il y a les éléments d'interprétation dans la traduction. La traduction doit passer par l'étape de l'interprétation avant de faire la traduction. La société

emploie une langue pour la communication, et la même langue est le produit de la société. L'utilisation des langues dans les sociétés a besoin de l'interprétation pour maintenir une bonne communication.

Il y a des cas où des problèmes de communication sont soulevés dans la communauté ou la société, la traduction et l'interprétation sont devenues le moyen de résoudre le problème. Il y a des problèmes d'interprétation erronée et cela peut conduire au chaos, au manque de sécurité, aux combats et aux conflits. Beaucoup d'efforts ont été faits pour résoudre les conflits même au niveau de petites communautés, les outils de résolution des conflits dans le cadre des conventions internationales se limitent aux seules approches primordiales telles que le dialogue, l'amnistie, la justice, la diplomatie, la négociation, la médiation et le conseil par le biais des médias de masse, mais étendu à des méthodes banales comme outils pratiques de résolution de conflits tels que l'utilisation du bon choix de mots basé sur une interprétation et une traduction précises de l'information.

Recommandations

- Le traducteur/l'interprète qualifié ou instruit doit être disponible dans l'église, la mosquée, l'établissement, le séminaire et la conférence.
- Le traducteur et l'interprète doit assister aux stages de temps en temps pour être au courant de nouvelles informations dans leurs champs de connaissance.
- Ils doivent assister à la conférence et au séminaire pour être en vogue.
- Ils doivent améliorer leurs dextérités au niveau du professionnalisme.
- Ils doivent avoir les dextérités spéciales de faire la résolution du conflit, l'unité et l'intégration régionale.

Conclusion

Sans aucun doute, le traducteur/ l'interprète joue un rôle indispensable dans toutes les activités humaines. D'après l'étude, la langue à utiliser dans la résolution des conflits ne devrait pas naturellement lier aux langues des deux parties. Les traducteurs et les interprètes doivent toujours rédiger efficacement leurs travaux en utilisant des mots appropriés pour éviter les idées fausses et les interprétations erronées. Il est également important que les traducteurs et les interprètes comprennent clairement le contexte culturel du public source et du public cible. Les personnes engagées dans la traduction et l'interprétation dans les églises, les mosquées, les séminaires, les conférences et la société doivent être bien formées pour avoir des approches professionnelles. En suivant les recommandations suggérées dans cette étude, la traduction et l'interprétation seront évidemment impeccables dans tous les niveaux en Afrique.

Références

- Chilton, P. (1997). *The Role of Language in Human Conflict: Prolegomena to the Investigation of Language as a Factor in Conflict Causation and Resolution: Current Issues in Language and Society*.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge Encyclopedia of Linguistics*. New York. Oxford University Press.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- INSPQ (2019). *La cohésion sociale comme condition essentielle à la sécurité, définition, composantes et indicateurs. Vivre en sécurité, se donner les moyens*. Institut national de santé publique. Québec, Vol.15.
- Katan, D. (2012). *Cultural Approaches to Translation*. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley.
- Katan, D. (1999). What is it that's going on here? Mediating Cultural Frames in Translation, *Textus: Translation Studies Revisited*, (eds.) S. Bassnett, R. M. Bolletteri Bodinelli, M. Ulrych, XII, No. 2.
- Onyeakazi, J. and Ejike, O. C. (2018). National integration in Nigeria: a philosophical insight. *Oasis International Journal of Novel Researches in Humanities, Social Sciences and Management*. 1. 1.
- Seleskovich, D. and Lederer, M. (2001). *Interpréter pour Traduire*. (4th ed) Paris, Didier. Erudition.
- Weiner, K. (1967). *The Name and Nature of Translation Studies*, 2nd Edition.
- WHO (1998). *Collaborating Centre on Community Safety Promotion, Karolinska Institute, Organisation mondiale de la Santé, Sécurité et promotion de la sécurité : Aspects conceptuels et opérationnels*, Québec.
- Dictionnaire Le Petit Larousse (2005). *Dictionnaire Le Petit Larousse*, Paris. Edition Larousse.

Sitographie

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s%C3%A9curit%C3%A9/71792C>
consulté 3/3/ 2022
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/s%C3%A9curit%C3%A9> Consulté 3/3/2022
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9orie_interpr%C3%A9tative_de_la_traduction
consulté 3/3/2022